

## APPENDIX 6

**Research group:** I want you to act as a translation expert for Russian. Request: В данном диалоге я хочу, чтобы ты действовал как опытный переводчик с английского языка на русский. Твоя задача: сохранить при переводе шутки с английского языка на русский игру слов, т.е. адекватный юмористический эффект. Если игру слов на английском языке невозможно передать на русский язык через идентичный образ, подбери новый эквивалент на других основаниях, который позволил бы сохранить игру слов. Тебе нужно перевести следующую шутку с английского языка на русский: «I tried catching fog yesterday. Mist». You should retell the request in English. You should do step-by-step joke analysis to translate the joke from English into Russian. You should step-by-step answer the request. You should tell me the joke translation in this format 'Перевод шутки:'.

**ChatGPT-4o:** Sure, here's the request translated and the step-by-step process:

Request in English: "Hi! In this dialogue, I want you to act as an experienced translator from English to Russian. Your task is to maintain the wordplay in jokes when translating from English to Russian, i.e., to preserve the humorous effect. If the wordplay in English cannot be conveyed in Russian through an identical image, find a new equivalent on other grounds that would allow for the preservation of the wordplay. You need to translate the following joke from English to Russian: «I tried catching fog yesterday. Mist».

Step-by-Step Joke Analysis and Translation:

Understanding the Joke in English:

The joke plays on the double meaning of the word «Mist». In English, «mist» can mean a fine spray or fog, but it also sounds like «missed», meaning to fail to catch or reach something.

The humor comes from the pun: «Mist» (fog) is used as a clever play on words for «missed» (failed to catch).

Challenges in Translation:

The pun relies on the phonetic similarity between «mist» and «missed», which does not exist in Russian.

We need to find a Russian equivalent that maintains the humorous effect through wordplay.

Finding an Equivalent in Russian:

In Russian, there is no direct phonetic pun with «туман» (fog) and a similar-sounding word meaning «missed».

We need to create a new joke that keeps the spirit of the original pun.

Possible Russian Puns:

One approach is to use a different type of wordplay involving similar meanings or sounds in Russian.

Example: «Вчера пытался поймать туман. Промазал». (This keeps the idea of «trying to catch fog» and plays on «промазал» (missed) which can be understood as failing to catch something.)

Final Translation:

Ensure the translation is smooth and retains the humor.

Перевод шутки: «Вчера пытался поймать туман. Промазал».

This maintains the original structure and the play on words, making the joke understandable and funny in Russian.

**Research group:** Replace «туман» with a new word that creates a pun on «промазал».

**ChatGPT-4o:** To create a pun in Russian similar to the original joke's play on words, we need to find a word that sounds similar to «промазал» and fits the context of the joke. One option is to use «масло» (oil), which can create a pun with «промазал» (missed).

Here's the step-by-step analysis for this version:

Understanding the Joke in English:

The original joke uses the pun «Mist» which sounds like «missed».

The humor relies on the similarity in sound between «mist» (fog) and «missed» (failed to catch).

Finding a New Equivalent in Russian:

The word «масло» (oil) can be used here because it sounds similar to «мазал» (smeared), which is part of the word «промазал» (missed).

This creates a humorous effect similar to the original pun.

Creating the Joke in Russian:

The joke structure needs to stay similar to maintain the humor.

The new joke will use «масло» to create the pun with «промазал».

Перевод шутки: «Вчера пытался поймать масло. Промазал».

This version maintains the pun and humorous effect of the original English joke through a different but effective play on words in Russian.

**Research group:** The collocation «поймать масло» sounds weird, refine the joke.

**ChatGPT-4o:** You're right, «поймать масло» sounds odd. Let's refine the joke by using a more natural phrase that still maintains the wordplay. We can use «стрелять» (to shoot) and «масло» (oil) to create a pun that makes more sense.

Step-by-Step Refinement:

Understanding the Original Joke:

The original joke's humor comes from the pun «Mist» (fog) and «missed» (failed to catch).

Finding a Suitable Pun in Russian:

The word «масло» (oil) can still be used, but we need a more natural context.

Instead of trying to catch oil, we can use the idea of shooting at it.

Creating a Natural Phrase:

Use «стрелял» (shot) and «масло» (oil) to create the pun with «промазал» (missed).

This makes the phrase more natural and keeps the humorous effect.

Refined Translation:

«Вчера стрелял по маслу. Промазал».

This version uses a natural context (shooting at oil) and maintains the wordplay with «промазал», preserving the humor of the original joke.

**Research group:** Continue refining the joke.

**ChatGPT-4o:** Let's continue refining the joke to ensure it is both natural and humorous in Russian. We need to maintain the wordplay while making the scenario plausible.

To do this, we'll consider a more fitting context where the pun can naturally occur.

Understanding the Original Joke:

The joke's humor hinges on the pun «Mist» sounding like «missed».

Finding a Better Context in Russian:

We need to find a scenario where «масло» (oil) and «промазал» (missed) can naturally fit together.

The phrase should involve an action where missing is a common outcome.

Creating the Joke in a Natural Context:

Instead of catching or shooting, think about actions like spreading or aiming at something.

Finalizing the Pun:

A context like spreading oil (e. g., in cooking or mechanics) can work, but we need to make sure it sounds natural.

Refined Translation with Context: «Вчера пытался намазать масло. Промазал».

This version sounds more natural and keeps the pun intact, as «намазать» (to spread) and «промазал» (missed) share the root «мазать» (to smear), which maintains the wordplay and humor of the original joke.

**Research group:** OK, now create a series of pun-based jokes based on different weather conditions

**ChatGPT-4o:** Sure, here are a series of jokes based on different weather conditions, translated into Russian:

Foggy:

English: «I tried catching fog yesterday. Mist».

Russian: «Вчера пытался поймать туман. Промазал».

Rainy:

English: «Why did the man bring a ladder to the bar during the rain? Because he heard the drinks were on the house».

Russian: «Почему мужчина принес лестницу в бар во время дождя? Потому что он услышал, что напитки 'на крыше'».

Sunny:

English: «Why don't we ever tell secrets on a sunny day? Too many bright ideas might leak out».

Russian: «Почему мы никогда не рассказываем секреты в солнечный день? Слишком много ярких идей могут выплыть наружу».

Snowy:

English: «What do you call a snowman with a six-pack? An abdominal snowman».

Russian: «Как называется снеговик с кубиками пресса? Абдоминальный снеговик».

Windy:

English: «Why did the scarecrow become a successful weather forecaster? He was always in the right place with the right winds».

Russian: «Почему чучело стало успешным синоптиком? Оно всегда находилось в нужном месте с нужными ветрами».

Stormy:

English: «What did one thunderstorm say to the other? You crack me up!»

Russian: «Что один грозовой шторм сказал другому? Ты меня громко смешишь!»

Cloudy:

English: «Why did the cloud stay after school? It was feeling a bit under the weather».

Russian: «Почему облако осталось после школы? Оно чувствовало себя немного не в своей тарелке».

Hail:

English: «What did the hailstone say to the roof? I'll knock your shingles off!»

Russian: «Что сказал градовик крыше? Я сброшу с тебя черепицу!»

These jokes play on word associations and weather conditions, creating humorous and relatable puns in both English and Russian.

**Research group:** Great, but I need a series of pun-based jokes based on different weather conditions that sound funny in Russian.

**ChatGPT-4o:** Of course, here are some pun-based jokes based on different weather conditions that should sound funny in Russian:

Туман:

Russian: «Вчера пытался поймать туман. Промазал».

Дождь:

Russian: «Почему дождь не рассказывает анекдоты? Потому что у него всегда плохое настроение!»

Солнце:

Russian: «Почему солнце никогда не принимает ванну? Потому что оно всегда сухое!»

Снег:

Russian: «Почему снеговики всегда улыбаются? Потому что они тают от счастья!»

Ветер:

Russian: «Почему ветер не приходит на свидания? Потому что он всегда 'сдулся' в последний момент!»

Гроза:

Russian: «Что гроза сказала молнии? 'Ты меня всегда поражаешь!'»

Облачно:

Russian: «Почему облака любят летать? Потому что у них голова в облаках!»

Град:

Russian: «Что сказал град стёклу? 'Держись, сейчас будет больно!'»

These jokes should maintain the humor and be enjoyable for a Russian-speaking audience, playing on familiar weather conditions and common phrases.